

THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM
CENTER FOR SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES

JEWS AND SLAVS

Series edited by
Prof. Wolf Moskovich

Volume 23

THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM
CENTER FOR SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES

SIEDLCE UNIVERSITY OF NATURAL SCIENCES AND HUMANITIES
INSTITUTE OF MODERN LANGUAGES
AND INTERDISCIPLINARY RESEARCH

JEWS AND SLAVS

Volume 23

Edited by
Wolf Moskovich, Roman Mních and Renata Tarasiuk

Galicia, Bukovina and Other Borderlands in Eastern and Central Europe.

Essays on Interethnic Contacts and Multiculturalism

Jerusalem - Siedlce
2013

Jews and Slavs, vol. 23

Edited by Wolf Moskovich, Roman Mnich and Renata Tarasiuk

Typesetting and Text Makeup Roman Bobryk
Proofread by authors

© 2013 by The Hebrew University of Jerusalem
Center of Slavic Languages and Literatures

© 2013 by Siedlce University of Natural Sciences and Humanities
Institute of Modern Languages and Interdisciplinary Research

ISBN 978-83-63307-72-1

Contact address:

Prof. Wolf Moskovich
P.O.Box 7823
Jerusalem 91078
Israel

e-mail: wmoskovich@gmail.com

Contents

Foreword	9
----------------	---

Part I

JEWS OF GALICIA, BUKOVINA AND OTHER EUROPEAN BORDERLANDS IN LITERATURE AND ART

Iliia Rodov (Jerusalem) Kabbalistic Traces in a Russian Old-Believer Painting	13
Jolanta Sawicka-Jurek (Siedlce) Galeria portretów żydowskich mieszkańców Galicji w <i>Pamiętnikach</i> Kazimierza Chłędowskiego	35
Andrzej Borkowski (Siedlce) Żydzi w literaturze polskiej XVII wieku. Wacław Potocki: <i>Ogród nie plewiony</i>	45
Olha Kravchuk (Chernivtsi) Poetische Sprachinterferenzen bei Rose Ausländer	57
Oxana Matiychuk (Chernivtsi) „Landschaft, die mich erfand”: Bukowina in der Dichtung von Rose Ausländer mit besonderer Berücksichtigung der textgenetischen Geschichte von <i>Bukowina II</i>	69
Andrei Corbea Hoisie (Iași) Eminescu im Czernowitzer “Tag”	79
Peter Rychlo (Chernivtsi) Alfred Margul-Sperber als expressionistischer Dichter	93
Alois Woldan (Wien) Hermann Blumenthal im Kontext der polnischen und ukrainischen Literatur in Galizien	105
Roman Mnich (Siedlce) Єврейський дискурс Івана Франка: причинок до історії “прогресивного антисемітизму” в Галичині	117
Ludmiła Mnich (Siedlce) Відображення трагедії євреїв в українській прозі кінця XIX початку XX століття	145

Henrich Jakubík (Banská Bystrica)	
Neviditeľné hranice: samota a osamelosť Žida v slovenskej realistickej próze	153
Renata Tarasiuk (Siedlce)	
Tożsamość w pułapce marksizmu. Julian Strykowski i Galicja	161
Sergey R. Kravtsov (Jerusalem)	
The Progressive Synagogue in Lemberg/Lwów/Lviv :..... Architecture and Community	185
Roman Bobryk (Siedlce)	
Lwów utracony, Lwów daleki... (Anda Eker – Zbigniew Herbert – Adam Zagajewski)	215
Olga Belova (Moscow)	
Евреи в фольклорных нарративах славянского населения Галиции (по материалам полевых исследований 2009–2010 гг.)	233

Part II
PROBLEMS OF INTERETHNIC
AND INTERCULTURAL CONTACTS
IN EUROPEAN BORDERLANDS

Wolf Moskovich (Jerusalem)	
Ukrainian Righteous Among the Nations	255
Robert Paul Magocsi (Toronto)	
The “Other” Peoples of Subcarpathian Rus’: 1919-1939	265
Claudia Erdheim (Wien)	
Jüdisches Leben in Ostgalizien zur Zeit Karl Emil Franzos’	279
Oto Luthar, Irena Šumi (Ljubljana)	
Mapping the Decline: The Multicultural Situation in North-East Slovenia before and after the Destruction of Jewish Community	287
Iwona Kotelnicka (Toruń)	
Alfred Nossigs „europäische Friedensaktion”. Ergänzungen zum biographischen Porträt	307

Martin Golema (Banská Bystrica)	
Zabudnutá dizertácia evanjelickeho kňaza a osvietenca Jána Laurentzyho <i>O hlavných prekážkach nedostatočného vzdelania Židov a Cigánov</i> (1814) a okolnosti jej vzniku	329
Dana Hučkova (Bratislava)	
Etnická pestrosť kontra literárny stereotyp (vzťahy Slovákov a Židov v obraze slovenskej realistickej literatúry)	339
Monika Szablowska-Zaremba (Lublin)	
Polsko-żydowskie kontakty kulturalne w krakowskim „Nowym Dzienniku” 1918-1939	355
Gennady Estraiikh (New York)	
Viewing World War I from across the Ocean: The New York Yiddish Daily „Forverts” on the Plight of East European Jews	371
Sergiusz Hirik (Kyiv)	
Problem stosunków międzyetnicznych w ideologii narodowych komunistów ukraińskich oraz żydowskich partii radykalnie lewicowych na Ukrainie w latach 1918-1921	385
Jurgita Šiaučiūnaitė-Verbickienė (Vilnius)	
“Who is Better – Jew, Tatar or Gypsy?” (Petr Czyzewsky); an Image of a Jew in the Comparative Context of the Society of the Grand Duchy in Lithuania	401
Abstracts	423
Index	437

Foreword

This 23-rd volume of international series *Jews and Slavs* entitled *Galicja, Bukovina and Other Borderlands in Eastern and Central Europe. Essays on Interethnic Contacts and Multiculturalism* is dedicated to the discussion of relations between Jews and Slavic nations, their cultures, languages and religions. The book is a joint cooperative project of *the Center for Slavic Languages and Literatures of the Hebrew University of Jerusalem* and *the Institute of Neophology and Interdisciplinary Research of the Siedlce University*.

Our publication contains 26 articles of different character and length on issues of interethnic contacts and multiculturalism from both general and detailed perspectives. The present collection of materials is of an interdisciplinary character; alongside historical articles are also papers in linguistic and cultural studies. Their authors are scholars of research centers on three continents – Europe, Asia and America who belong to various disciplines – social and regional history, study of literature and art, linguistics. The scope of their research is wide: different chronological periods and themes, from the Middle Ages, through to modern times.

The published materials present the history of Jewish communities in different borderlands of Europe with the focus on Galicja and Bukovina. The book is divided into two parts: the first part, entitled *Jews of Galicja, Bukovina and Other European Borderlands in Literature and Art*, includes specialized texts on literature and art, the second part entitled *Problems of Inter-ethnic and Intercultural Contacts in European Borderlands*, includes papers that belong to the realm of social sciences.

The present book is a result of cooperation of a group of scholars from around the world, particularly from Israel and Slavic countries. Most of the papers are in English and German. Other papers are in a variety of Slavic languages – Polish, Slovak, Ukrainian and Russian corresponding to the declared editorial policy of the book series “*Jews and Slavs*”.

The Editors

Part I

**JEWS OF GALICIA, BUKOVINA AND OTHER EUROPEAN
BORDERLANDS IN LITERATURE AND ART**

